

E5 - The Monster

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Customer 1

What the...

[00:03] Customer 2

Who the hell is that?

[00:09] Clarissa

Wait.

[00:11] Clarissa

If he were here to kill,
someone would already be dead.

[00:15] Koruto

So, we'll be okay?

[00:18] Clarissa

I guess we'll see.

[00:21] Arase

Trying to guess what Lemmings
is thinking is a waste of time.

[00:25] Arase

Iwa-san.

[00:30] Arase

Either way, he's on the
nationwide wanted list.

[00:34] Arase

Let's beat him down and put him in custody.

[00:36] Iwanome

Don't forget, we technically have witnesses.

[00:40] Misaki

Polka-kun, Polka-kun.

[00:42] Misaki

I think that guy's probably
a lot scarier than the cops.

[00:46] Polka

Yes.

[00:47] Polka

I can tell.

[00:51] Polka

Are those the ghosts of people he's killed?

[00:54] Polka

They're torn between... hatred and fear?

[01:04] Trio C

Wha—?!

[01:10] Arase

You've got strong arms.

[01:12] Arase

Have you been working out your core, too?

[01:21] Iwanome

I did remind you we've got witnesses, yeah?

[01:35] Arase

Take me seriously, damn it.

[01:38] Polka

Huh?

[01:45] Misaki

Who, me?

[01:49] Misaki

Huh? Is this some new kind of pickup routine?

[01:52] Polka

Misaki-chan!

[01:53] Corpse God

I mustn't.

[01:54] Corpse God

*If those officials see my magic,
peace will slip through my fingers.*

[01:59] Corpse God

Perhaps permanently.

[02:08] Corpse God

And regardless,

[02:09] Corpse God

*I'll never have peace if
I oppose that monster.*

[02:16] Iwanome

Arase!

[02:17] Corpse God

*He's similar to Shagrua,
although differently inclined.*

[02:22] Corpse God

Though human, he's pushed beyond human limits.

[02:26] Corpse God

Thus, I'm left with only one choice:

[02:29] Polka

Forsake the girl and flee.

[02:38] Misaki

Polka-kun!

[02:40] Polka

Maybe I messed up my reincarnation.

[02:43] Polka

Teacher, it seems I've become quite a fool.

[04:23] Iwanome

What the hell is *that*?!

[04:26] Iwanome

Huh?!

[04:32] Misaki

Polka-kun?

[04:33] Misaki

I can't see, but that *is* you, isn't it?

[04:35] Polka

Quiet! Let's get out while we can.

[04:41] Iwanome

What? What was that noise?!

[04:51] Polka

He can see in pitch darkness?!

[05:22] Polka

Misaki-chan!

[05:25] Misaki

Huh?

[05:28] Misaki

Well, umm, see...

[05:31] Misaki

I can't tell you that!

[05:33] Misaki

I'd get chewed out if I did!

[05:35] Misaki

So, end of discussion! Better luck next time!

[05:42] Misaki

Hey, hold up!

[05:44] Misaki

He's got nothing to do with this—
or any bad stuff.

[05:49] Misaki

Well? I told you.

[05:51] Misaki

Satisfied now?

[05:53] Misaki

I'll even throw in a freebie!

[05:56] Polka

Her paralytic saliva?!

[06:02] Misaki

I can't bite through these bandages.

[06:05] Misaki

Psych!

[06:15] Misaki

Lucky you. That was basically a kiss.

[06:20] Polka

Of course, a fork won't carry enough saliva to fully immobilize him.

[06:27] Polka

But thank you.

[06:45] Polka

You bought me time to work out a spell in peace.

[07:01] Iwanome

What the hell?

[07:03] Iwanome

We might as well not have been here, for all the good we did.

[07:06] Arase

Let's come in full gear next time.

[07:08] Clarissa

Oh, my. That's awfully extreme.

[07:14] Iwanome

Sorry, but after what I just saw, I haven't got the balls to come back unarmed.

[07:23] Clarissa

This is a non-smoking area.

[07:25] Iwanome

Huh?

[07:30] Takeru

So, you're back,

[07:32] Takeru

Lemmings.

[07:34] Takeru

You were gone a long time. I expect quicker work from you.

[07:42] Takeru

What?

[07:43] Takeru

I see. So Jinba was already killed.

[07:47] Takeru

Well, it never mattered to me who disposed of him.

[07:52] Takeru

I continue to have high hopes for you, Nezu.

[07:58] Takeru

Is there something else?

[08:04] Takumi

For real?!

[08:06] Takumi

That guy's like an urban

legend here in Shinjuku.

[08:09] Takumi

He slips in unnoticed and
does his job without a fuss.

[08:13] Takumi

Because he can pop up anywhere,
they name him after a horde of rodents—

[08:16] Takumi

"Lemmings."

[08:19] Takumi

Man, I can't believe you
made it out in one piece.

[08:21] Misaki

Yeah, we made a real killing!

[08:24] Takumi

*Still, you must've used a lot
of magic power on that, Polka.*

[08:29] Polka

Yes.

[08:31] Polka

But the ghosts haunting that bandaged
man more than made up for it.

[08:46] Polka

Thank you.

[08:47] Misaki

Huh? What for?

[08:49] Polka

You protected me.

[08:52] Polka

You told him a secret, didn't you?

[08:55] Misaki

Don't sweat it.

[08:57] Misaki

You bailed me out, too,

[08:59] Misaki

so we're even!

[09:03] (Flashback) Teacher

It doesn't matter if you've known
someone one second or five years.

[09:06] (Flashback) Teacher

If you want to help them, go ahead and do it.

[09:10] (Flashback) Teacher

Boy, I suspect you'll live a long time.

[09:15] (Flashback) Teacher

So long that the distinction between
a second and a century blurs.

[09:19] (Flashback) Teacher

So don't bother worrying
about how long a thing lasts.

[09:23] (Flashback) Teacher

As you live on and on,
the force of habit and experience

[09:28] (Flashback) Teacher

will take control when it matters most.

[09:34] Polka

With this frail body, I can't protect anyone.

[09:38] Polka

Not even myself.

[09:41] Polka

Misaki-chan.

[09:43] Polka

Takumi-kun.

[09:45] Polka

And...

[09:46] Polka

the real Polka-kun.

[09:48] Polka

I don't know the first thing about this world,
so I want you to teach me.

[09:54] Polka

About yourselves, as well.

[09:56] Takumi

What're you acting all formal for?

[09:58] Polka

I see clearly now.

[10:01] Polka

I don't want any peace

[10:03] Polka

that requires sacrificing someone who
laughed with me, no matter how briefly.

[10:18] Takeru

I can't believe you're still alive.

[10:21] Takeru

You had me completely fooled,

[10:23] Takeru

Polka.

[10:25] Takeru

Playtime is over.

[10:31] Polka

And so,

[10:32] Polka

I've decided to start a business.

[10:35] Takumi

What for?

[10:36] Polka

What happened yesterday
drove it home for me.

[10:38] Polka

To live here peacefully, with limited mana,
I really do need money.

[10:45] Takumi

Talk about materialistic.

[10:47] Misaki

Are you gonna make more big skeletons?!

[10:50] Takumi

They'll call in the riot squad.

[10:52] Polka

Necromancy is useful in combat,
but that isn't all it's good for.

[10:58] Polka

For instance, if I make pacts with
ghosts who still have a sense of self,

[11:01] Polka

I can let them possess and move objects.

[11:04] Misaki

Hey, that's my mechanical pencil.

[11:06] Polka

You dropped it, so I borrowed it.

[11:08] Misaki

No problem!

[11:09] Polka

I found a sane ghost in the basement,
so I made a pact and let it possess this.

[11:16] Takumi

Whoa!

SIGN I say. I'm honored to meet acquaintances of Clarissa, the famed intermediary.

[11:22] Takumi

It's way more eloquent than I expected!

SIGN My name is Hosorogi,

and I passed away here five years ago.

Heh heh heh..

I bet you could dupe a land swindler
and legally flip this building...

[11:28] Misaki

Wow!

[11:29] Takumi

But it's saying some shady-ass things!

[11:31] Polka

Since only I can use magic,
if I start a business with magic,

[11:35] Polka

I may be able to corner the market.

[11:38] Polka

In fact, I've already drawn up a sign.

[11:41] [SONG] Text; sign; center

THE

SHOP

SIGN We do things

SIGN Magic? No problem

SIGN Yay!!

[11:43] Polka

What do you think?

[11:43] [SONG] Text

THE SHOP

SIGN We

do

things

SIGN Magic?

No problem!

[11:43] [SONG] Text

Yay!!

[11:44] Misaki

I helped!

[11:46] Takumi

You wanna live peacefully, yeah?

[11:51] Takumi

I know you're really a freaky
monster who could kill me no sweat,

[11:57] Takumi

but I'll say this anyway.

[11:59] Takumi

Are you out of your mind?

[12:01] Polka

What?

SIGN If it's money you're after, I have a better idea.

SIGN Fortunes

[12:11] Polka

I can see it now.

[12:14] Polka

Your profession

[12:16] Polka

is related to medicine, is it not?

[12:19] Saimyouji

Yeah, it is.

[12:20] Polka

I sense that the flow of qi
is blocked in your left leg.

[12:23] Saimyouji

Y-You're right! I broke it,
and I'm still in physical therapy.

[12:28] Saimyouji

It moves on its own?!

SIGN Don't play so many video games.

[12:31] Saimyouji

"Don't play so many video games"?

[12:33] Saimyouji

Is there anything you *don't* know?!

[12:38] Takumi

I can't believe you're actually raking it in.

[12:40] Misaki

Amazing, right?!

[12:42] Misaki

You'd never guess that sign
was all done in pencil.

[12:46] Takumi

You made a hundred grand in a week.

[12:49] Takumi

But really, fortune telling?

SIGN The keys to sham fortune telling are
hot reading and cold reading.

Hot reading = Passing off the results
of prior investigation as guesses.

Cold reading = Guessing a subject's thoughts
based on what they say and do.

You will need:

- A crystal ball
- Exotic costumes

[12:52] Takumi

"The keys to sham fortune telling
are hot reading and cold reading"?

[12:58] Takumi

Honestly, this is a great setup.

[13:00] Takumi

I look up clients, using the names and
birth dates we make them write at the desk,

[13:05] Takumi

and show Polka the data through
this little eyeball guy.

[13:08] Takumi

And with Polka doing his thing on top of that...

[13:11] Husband's Ghost

I died last month of overeating.

[13:14] Polka

I see you lost someone

dear to you last month.

[13:18] Lady

How did you know?!

[13:22] Polka

The key to open a new door is carved on
a tombstone at the back of your garden.

[13:28] Lady

A tombstone?

[13:30] Lady

You mean the one for our pet,
Mii-chan, who died last year?

[13:33] Lady

Could it be... the combination
to the main safe?

[13:41] Takumi

...you get fortune telling with
a 100% accuracy rate.

[13:45] Takumi

Still, you writing on your own
has to look like a total gimmick.

SIGN That's just what we want.

Let them start out suspicious
and then decide it's real magic.

That will lay the groundwork for
more potent brainwashing to come.

Heh heh heh...

[13:56] Takumi

Brainwashing?

[14:00] Takumi

You *do* remember Polka wants peace, right?

[14:05] Polka

This is the first money I've earned here.

[14:10] Polka

Now to split it five ways.

[14:12] Takumi

Why five?

[14:13] Polka

For me, Misaki-chan, Takumi-kun,
the real Polka-kun, and Hosorogi-san.

[14:18] Takumi

You sure are conscientious.

[14:20] Misaki

Yay!

[14:23] Polka

What's wrong?

[14:24] Polka

Just think of it as a token of

thanks for lending me your body.

[14:29] Takumi

Is he saying he doesn't want the money?

[14:31] Polka

Yes. He says he didn't earn it.

[14:34] Takumi

Well, the real Polka's probably
seen enough cash for a lifetime.

[14:39] Takumi

Oh, right. You can't access all his memories.

[14:44] Takumi

Polka Shinoyama's family is—

[14:47] Takumi

Hey, what's the big idea?

[14:49] Kazuki

Oh, dear, are we disturbing you?

[14:53] Kazuki

Good day, everyone.

[14:56] Shizuki

There he is! Polka really is here!

[15:02] Kazuki

It's been half a month,
hasn't it, Uncle Polka?

[15:05] Polka

What? Could it be...?!

SIGN Kazuki

Shinoyama

[15:11] Polka

Kazuki and Shizuki Shinoyama, twin siblings.

SIGN Shizuki

Shinoyama

SIGN Kazuki

Shinoyama

[15:16] Polka

They're this body's niece and nephew!

[15:18] Polka

Oh, no! I've got to fool them!

[15:23] Polka

You must be mistaken. I am the Corpse God,

[15:28] Polka

a sorcerer strayed into your
world from far beyond the veil.

[15:32] Shizuki

Excuse me? Who do you think you're fooling?

[15:34] Shizuki

And what's with that name?

[15:36] Shizuki

"Corpse God"? A god for dead bodies?

[15:40] Shizuki

That's... kinda cool.

[15:42] Takumi

You think so?

[15:43] Kazuki

Calm down, Shizuki.

[15:46] Kazuki

These peasants must have put him up to it.

[15:50] Kazuki

Why else would Uncle Polka
have run away from home?

[15:56] Polka

This is bad.

[15:57] Polka

*If they find out I'm not him inside,
there goes my peace.*

[16:01] Kazuki

Well, let's set that aside for now.

[16:05] Kazuki

We're here as customers today.

[16:09] Kazuki

Won't you show us

[16:13] Kazuki

your oh-so-impressive fortune telling?

[16:17] Polka

A foolish question.

[16:18] Polka

All things have their proper time.

[16:23] Polka

Call again later.

[16:25] Misaki

We open at 10 a.m. tomorrow.

[16:28] Takumi

So, why don't you leave
for today, little girl?

[16:32] Kazuki

Oh? How odd.

[16:34] Kazuki

I don't recall giving
you permission to speak.

[16:38] Kazuki

A mere peasant presumes to argue with *me*?

[16:42] Kazuki

And what do you propose to do if I refuse?

[16:45] Takumi

Well, call the cops, for a start.

[16:48] Kazuki

Huh?

[16:49] Takumi

What did you expect? You barged into a business after closing time.

[16:55] Takumi

What's a poor, frightened peasant like me to do but call the cops?

[17:00] Kazuki

What nonsense.

[17:02] Kazuki

Do you have any idea who we are?

[17:04] Takumi

Classless nouveaux riches who look down their noses at people they've just met?

[17:09] Kazuki

I am—

[17:10] Bodyguard A

Please be calm, little miss!

[17:12] Bodyguard B

He's probably recording this conversation! Maybe even streaming it.

[17:17] Bodyguard B

Giving your name might be unwise.

[17:21] Takumi

What now?

[17:22] Takumi

Are you gonna sic your men in black on me because you lost an argument?

[17:28] Kazuki

I've had it with your—

[17:29] Polka

That's enough. Thank you.

[17:32] Polka

I realize you're making yourself a target to spare me,

[17:36] Polka

but this child is on the verge of tears.

[17:40] Kazuki

Th-That's ridiculous!

[17:47] Shizuki

Hey, Polka! What're you—

[17:51] Polka

You said you wanted your fortunes read.

[17:54] Polka

Don't worry. You both have a future.

[17:58] Polka

I'll protect you.

[18:00] Shizuki

Th-That's rich coming from you, Polka!

[18:04] Polka

You're mistaken.

[18:06] Polka

But I am acquainted with Polka.

[18:09] Polka

And he told me that

[18:12] Polka

he'll return home tomorrow.

[18:16] Polka

So you should go home for today, as well.

[18:20] Suzuka

Help... Help...

[18:22] Polka

*Yes, I understand. You have
nothing to worry about.*

[18:27] Suzuka

Someone, help these children.

[18:33] Polka

Yes.

[18:35] Polka

I'll keep these children safe.

[18:40] Polka

"Evil spirit" isn't quite
the right word for her.

[18:44] Polka

She seems to want to protect the twins,
but she's gone half-mad.

[18:49] Takumi

And you trust a ghost like that?

[18:52] Polka

I can't ignore this.

[18:54] Takumi

You seem awfully soft on those kids.

[18:56] Polka

Yes, well...

[19:00] Polka

They remind me of some other
children who tried to act tough.

[19:03] Takumi

Oh, I see.

[19:05] Misaki

Hey, so,

[19:07] Misaki

are you really going back to

Polka-kun's house tomorrow?

[19:10] Polka

Yes.

[19:11] Misaki

Where does he live?

[19:13] Polka

Um, let me think.

[19:15] Takumi

Here.

[19:16] Polka

Huh?

[19:17] Takumi

The Shinoyama Group.

[19:19] Takumi

Built around Shinoyama Bank,
it has assets in the trillions.

SIGN Shinoyama Bank

[19:24] Takumi

They're not the richest people out there,
but they're still loaded.

[19:28] Takumi

And you, Polka,

[19:30] Takumi

are the second son of their current
patriarch, Rozan Shinoyama.

[19:37] Takumi

Your father, Rozan, turned 79 this year.

[19:40] Takumi

And if something happened to him,

[19:43] Takumi

Polka could claim a share of his inheritance.

[19:47] Takumi

No wonder someone wants you dead.

[19:51] Polka

But my peaceful life...

[19:53] Takumi

Why's the real one look shocked, too?

[19:56] Takumi

Like I said before, we don't
know who put the hit on Polka.

[20:01] Takumi

But it could have been one of your relatives.

[20:05] Takumi

Going home is like charging
into enemy territory.

[20:09] Takumi

Are you sure about this?

[20:11] Misaki

Oh, come on. Polka-kun can handle it.

[20:14] Takumi

Only if he can afford to
use magic out in the open.

[20:16] Polka

Oh, I had bodyguards back when I was alive.

[20:20] Polka

A zombie saber-toothed tiger
and a skeleton heavy cavalry soldier.

[20:24] Takumi

This is sounding less peaceful by the word.

SIGN I'm a silent bodyguard. Please don't pry.

SIGN I'm a silent bodyguard. Please don't pry.

[20:30] Polka

How about this?

[20:31] Takumi

Any rich guy who'd buy that
would go broke in no time.

[20:35] Polka

Hmm...

[20:36] Polka

Then I'll need a bodyguard who looks human.

[20:39] Takumi

Who looks human...

[20:40] Misaki

Ooh!

[20:43] Misaki

Huh? What's up?

[20:46] Shizuki

What's wrong with Polka?!

[20:48] Shizuki

Who does that wimp think he is,
acting all grown up?!

[20:53] Kazuki

Was that really Uncle Polka, do you think?

[21:03] Kazuki

Takeru-oniisama.

[21:05] Takeru

You shouldn't be out playing
so late, Kazuki, Shizuki.

[21:10] Kazuki

We're terribly sorry.

[21:11] Shizuki

S-Sorry.

[21:13] Takeru

Now, tell me. Did Polka seem well?

[21:17] Shizuki

Huh? Y-Yeah.

[21:19] Kazuki

He said to expect him at home tomorrow.

[21:21] Takeru

I see. That's something to look forward to.

[21:25] Takeru

Although, that said,

I'll have to assign him a babysitter.

[21:29] Takeru

The two of you should take care, as well.

[21:32] Takeru

There could always be another accident,
like what happened to Suzuka.

[23:15] Rozan

I see. So, Polka's alive and kicking.

[23:19] Rozan

Still, playing magician in Shinjuku?

[23:23] Rozan

He must have gotten that from you,

[23:26] Rozan

Kanon.

[23:30] Rozan

I suppose I can't die just yet.

Revision #1

Created 2024-05-07 16:14:30 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:14:30 UTC by whimsee